



CONSECUTIVE INTERPRETING (MONOLOGUE) – TASKS B & C

CERTIFIED SPECIALIST HEALTH INTERPRETER – SPOKEN LANGUAGES | ASSESSMENT RUBRIC

At least two NAATI examiners will independently assess your performance in each Consecutive Interpreting (Monologue) task using this assessment rubric. The rubric describes levels of performance for each assessment criterion using a five-band rating scale. Band 1 represents the highest level of performance and Band 5 represents the lowest. Your performance will be assigned a band for each assessment criterion according to your performance.

Transfer Competency			Language Competency	Thematic Competency	
A: Meaning transfer	B: Application of Interpreting modes	C: Delivery	D: Language proficiency enabling meaning transfer: Target language	E: Subject matter specific knowledge	
<i>Pass requirement: Band 2 or above</i>	<i>Pass requirement: Band 2 or above</i>	<i>Pass requirement: Band 2 or above</i>	<i>Pass requirement: Band 2 or above</i>	<i>Pass requirement: Band 2 or above</i>	
Band 1	Interprets the intent and consistently interprets the content of the message accurately. Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have minimal or no impact .	Consistently demonstrates ability in the use of the consecutive (monologue) mode. Skilfully applies accepted techniques relevant to the interpreting mode and setting. Techniques include starting to interpret promptly, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language, using direct speech and avoiding self-talk.	Consistently uses vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is delivered smoothly , with good enunciation, volume and voice projection. The tone and style of the speaker are conveyed appropriately .	Consistently uses spoken language competently and idiomatically. Any unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation are isolated and do not impact the overall quality of the communication .	Consistently uses specialist terminology and phraseology in the relevant domain accurately and appropriately.
Band 2	Interprets the intent and mostly interprets the content of the message accurately. Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have a minor impact on the meaning transfer as a whole but do not critically impact the purpose of the communication .	Mostly demonstrates ability in the use of the consecutive (monologue) mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include starting to interpret promptly, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language, using direct speech and avoiding self-talk.	Mostly uses vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is mostly delivered smoothly , with mostly good enunciation, volume and/or voice projection. The tone and style of the speaker are mostly conveyed appropriately .	Mostly uses spoken language competently and idiomatically. Any unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation have a minor impact on the overall quality of the communication but do not impact the understanding of the target language .	Mostly uses specialist terminology and phraseology in the relevant domain accurately and appropriately.
Band 3	Some demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately. The distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions, taken together, have a significant impact on the meaning transfer as a whole . <i>and/or</i> One or more distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions critically impact the purpose of the communication .	Some demonstrated ability in the use of the consecutive (monologue) mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include starting to interpret promptly, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language, using direct speech and avoiding self-talk.	Some demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is not delivered smoothly and/or the enunciation, volume and/or voice projection have a significant impact on the quality of the delivery . <i>and/or</i> The tone and style of the speaker are not conveyed appropriately .	Some demonstrated ability to use spoken language competently and idiomatically. The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation have a significant impact on the overall quality of the communication . <i>and/or</i> One or more errors impact the understanding of the target language .	Some demonstrated ability to use specialist terminology and phraseology in the relevant domain accurately and appropriately.
Band 4	Limited demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately. Frequent distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.	Limited demonstrated ability in the use of the consecutive (monologue) mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include starting to interpret promptly, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language, using direct speech and avoiding self-talk.	Limited demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is not delivered smoothly , with the enunciation, volume, voice projection and/or tone and style frequently impacting the quality of the delivery .	Limited demonstrated ability to use spoken language competently and idiomatically. The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation frequently impact the understanding of the target language .	Limited demonstrated ability to use specialist terminology and phraseology in the relevant domain accurately and appropriately.
Band 5	Minimal or no demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately. Excessive instances of distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.	Minimal or no demonstrated ability in the use of the consecutive (monologue) mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include starting to interpret promptly, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language, using direct speech and avoiding self-talk.	Minimal or no demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is not delivered smoothly , with the enunciation, volume, voice projection and/or tone and style constantly impacting the quality of the delivery .	Minimal or no demonstrated ability to use spoken language competently and idiomatically. The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation constantly impact the understanding of the target language .	Minimal or no demonstrated ability to use specialist terminology and phraseology in the relevant domain accurately and appropriately.



SIMULTANEOUS (CHUCHOTAGE) INTERPRETING (MONOLINGUAL EXCHANGE) – TASK D

CERTIFIED SPECIALIST HEALTH INTERPRETER – SPOKEN LANGUAGES | ASSESSMENT RUBRIC

At least two NAATI examiners will independently assess your performance in each Simultaneous (Chuchotage) Interpreting (Monolingual Exchange) task using this assessment rubric. The rubric describes levels of performance for each assessment criterion using a five-band rating scale. Band 1 represents the highest level of performance and Band 5 represents the lowest. Your performance will be assigned a band for each assessment criterion according to your performance.

Transfer Competency			Language Competency	Thematic Competency	
A: Meaning transfer	B: Application of Interpreting modes	C: Delivery	D: Language proficiency enabling meaning transfer: Target language	E: Subject matter specific knowledge	
<i>Pass requirement: Band 2 or above</i>	<i>Pass requirement: Band 2 or above</i>	<i>Pass requirement: Band 2 or above</i>	<i>Pass requirement: Band 2 or above</i>	<i>Pass requirement: Band 2 or above</i>	
Band 1	Interprets the intent and consistently interprets the content of the message accurately. Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have minimal or no impact .	Consistently demonstrates ability in the use of the simultaneous (chuchotage) mode. Skilfully applies accepted techniques relevant to the interpreting mode and setting. Techniques include using appropriate lag time and condensation, chunking, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language, using direct speech and avoiding self-talk.	Consistently uses vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is delivered smoothly , with good enunciation, volume and voice modulation. The tone and style of the speakers are conveyed appropriately .	Consistently uses spoken language competently and idiomatically. Any unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation are isolated and do not impact the overall quality of the communication .	Consistently uses specialist terminology and phraseology in the relevant domain accurately and appropriately.
Band 2	Interprets the intent and mostly interprets the content of the message accurately. Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have a minor impact on the meaning transfer as a whole but do not critically impact the purpose of the communication .	Mostly demonstrates ability in the use of the simultaneous (chuchotage) mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include using appropriate lag time and condensation, chunking, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language, using direct speech and avoiding self-talk.	Mostly uses vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is mostly delivered smoothly , with mostly good enunciation, volume and/or voice modulation. The tone and style of the speakers are mostly conveyed appropriately .	Mostly uses spoken language competently and idiomatically. Any unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation have a minor impact on the overall quality of the communication but do not impact the understanding of the target language .	Mostly uses specialist terminology and phraseology in the relevant domain accurately and appropriately.
Band 3	Some demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately. The distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions, taken together, have a significant impact on the meaning transfer as a whole . <i>and/or</i> One or more distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions critically impact the purpose of the communication .	Some demonstrated ability in the use of the simultaneous (chuchotage) mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include using appropriate lag time and condensation, chunking, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language, using direct speech and avoiding self-talk.	Some demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is not delivered smoothly and/or the enunciation, volume and/or voice modulation have a significant impact on the quality of the delivery. <i>and/or</i> The tone and style of the speakers are not conveyed appropriately .	Some demonstrated ability to use spoken language competently and idiomatically. The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation have a significant impact on the overall quality of the communication . <i>and/or</i> One or more errors impact the understanding of the target language .	Some demonstrated ability to use specialist terminology and phraseology in the relevant domain accurately and appropriately.
Band 4	Limited demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately. Frequent distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.	Limited demonstrated ability in the use of the simultaneous (chuchotage) mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include using appropriate lag time and condensation, chunking, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language, using direct speech and avoiding self-talk.	Limited demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is not delivered smoothly , with the enunciation, volume, voice modulation and/or tone and style frequently impacting the quality of the delivery .	Limited demonstrated ability to use spoken language competently and idiomatically. The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation frequently impact the understanding of the target language .	Limited demonstrated ability to use specialist terminology and phraseology in the relevant domain accurately and appropriately.
Band 5	Minimal or no demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately. Excessive instances of distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.	Minimal or no demonstrated ability in the use of the simultaneous (chuchotage) mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include using appropriate lag time and condensation, chunking, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language, using direct speech and avoiding self-talk.	Minimal or no demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is not delivered smoothly , with the enunciation, volume, voice modulation and/or tone and style constantly impacting the quality of the delivery .	Minimal or no demonstrated ability to use spoken language competently and idiomatically. The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation constantly impact the understanding of the target language .	Minimal or no demonstrated ability to use specialist terminology and phraseology in the relevant domain accurately and appropriately.



SIMULTANEOUS (CHUCHOTAGE) INTERPRETING (MENTAL HEALTH MONOLOGUE) – TASK E

CERTIFIED SPECIALIST HEALTH INTERPRETER – SPOKEN LANGUAGES | ASSESSMENT RUBRIC

At least 2 NAATI examiners will independently assess your response to each Simultaneous (Chuchotage) Interpreting (Mental Health Monologue) task using this assessment rubric. The rubric describes levels of performance for each assessment criterion using a five-band rating scale. Band 1 represents the highest level of performance and Band 5 represents the lowest. Your response will be assigned a band for each assessment criterion according to your performance.

Transfer Competency			Language Competency
A: Meaning transfer	B: Application of interpreting modes	C: Delivery	D: Language proficiency enabling meaning transfer: Target language
<i>Pass requirement: Band 2 or above</i>	<i>Pass requirement: Band 2 or above</i>	<i>Pass requirement: Band 2 or above</i>	<i>Pass requirement: Band 2 or above</i>
Band 1 Interprets the intent and consistently interprets the content of the message accurately. Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have minimal or no impact . Consistently reflects the speaker’s level of incoherence and distortion (as relevant) accurately.	Consistently demonstrates ability in the use of the simultaneous (chuchotage) mode. Skilfully applies accepted techniques relevant to the interpreting mode and setting. Techniques include using appropriate lag time, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language and using direct speech.	Consistently uses vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is delivered with good enunciation, volume and voice modulation. The tone, style and delivery of the speaker are conveyed appropriately .	Consistently uses spoken language competently and idiomatically. Any unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation (excluding those reflecting the source language if any) are isolated and do not impact the overall quality of the communication .
Band 2 Interprets the intent and mostly interprets the content of the message accurately. Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have a minor impact on the meaning transfer as a whole but do not critically impact the purpose of the communication . Mostly reflects the speaker’s level of incoherence and distortion (as relevant) accurately.	Mostly demonstrates ability in the use of the simultaneous (chuchotage) mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include using appropriate lag time, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language and using direct speech.	Mostly uses vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is delivered with mostly good enunciation, volume and/or voice modulation. The tone, style and delivery of the speaker are mostly conveyed appropriately .	Mostly uses spoken language competently and idiomatically. Any unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation (excluding those reflecting the source language if any) have a minor impact on the overall quality of the communication but do not impact the understanding of the target language .
Band 3 Some demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately. The distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions, taken together, have a significant impact on the meaning transfer as a whole . <i>and/or</i> One or more distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions critically impact the purpose of the communication . <i>and/or</i> The speaker’s level of incoherence and distortion (as relevant) are insufficiently reflected .	Some demonstrated ability in the use of the simultaneous (chuchotage) mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include using appropriate lag time, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language and using direct speech.	Some demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation. The enunciation, volume and/or voice modulation have a significant impact on the quality of the delivery . <i>and/or</i> The tone, style and delivery of the speaker are insufficiently conveyed .	Some demonstrated ability to use spoken language competently and idiomatically. The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation (excluding those reflecting the source language if any) have a significant impact on the overall quality of the communication . <i>and/or</i> One or more errors (excluding those reflecting the source language if any) impact the understanding of the target language .
Band 4 Limited demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately. Frequent distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions. <i>and/or</i> The speaker’s level of incoherence and distortion (as relevant) are rarely reflected accurately .	Limited demonstrated ability in the use of the simultaneous (chuchotage) mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include using appropriate lag time, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language and using direct speech.	Limited demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation. The enunciation, volume and/or voice modulation frequently impact the quality of the delivery . <i>and/or</i> The tone, style and delivery of the speaker are rarely conveyed appropriately .	Limited demonstrated ability to use spoken language competently and idiomatically. The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation (excluding those reflecting the source language if any) frequently impact the understanding of the target language .
Band 5 Minimal or no demonstrated ability to interpret the content and intent of message accurately. Excessive instances of distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions. <i>and/or</i> The speaker’s level of incoherence and distortion (as relevant) are not reflected .	Minimal or no demonstrated ability in the use of the simultaneous (chuchotage) mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include using appropriate lag time, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language and using direct speech.	Minimal or no demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation. The enunciation, volume, and/or voice modulation constantly impact the quality of the delivery . <i>and/or</i> The tone, style and delivery of the speaker are not conveyed .	Minimal or no demonstrated ability to use spoken language competently and idiomatically. The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation (excluding those reflecting the source language if any) constantly impact the understanding of the target language .